

No. 1678

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PORTUGAL**

**Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement relating to the supplying of Portuguese colonial sisal to the Government of the United States of America.  
Lisbon, 17 May 1946**

*Official texts: English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 26 March 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PORTUGAL**

**Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord relatif à la fourniture au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de sisal provenant des colonies portugaises.  
Lisbonne, 17 mai 1946**

*Textes officiels anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 26 mars 1952.*

No. 1678. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL RELATING TO THE SUPPLYING OF PORTUGUESE COLONIAL SISAL TO THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. LISBON, 17 MAY 1946

---

I

*The American Ambassador to the Portuguese President of the Council of Ministers*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Lisbon, May 17, 1946

Excellency :

I have the honor to transmit to Your Excellency herewith a proposal in accordance with which quantities of Portuguese colonial sisal will be supplied to the United States Government during the period running from June 1, 1946 to June 30, 1947.

This proposal has been agreed upon in the negotiations which have just been concluded between representatives of the Portuguese Government and of the United States Government. Accordingly I have the honor to suggest that if the proposal set forth in the enclosure to the present Note meets with the approval of the Portuguese Government, Your Excellency's reply in that sense, together with my Note, should be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Excellency, the renewed expressions of my highest consideration.

Herman B. BARUCH

Enclosure :

Proposal, as stated.

His Excellency Dr. Antonio de Oliveira Salazar  
President of the Council of Ministers  
Lisbon

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 May 1946 by the exchange of the said notes and, according to their terms, became operative on 1 June 1946.

PROGRAM OF SUPPLIES OF PORTUGUESE COLONIAL SISAL TO THE  
UNITED STATES GOVERNMENT

1) The Portuguese Government will make available to the United States Government during the thirteen months from June 1, 1946 to June 30, 1947 sisal from the Portuguese colonies of Angola and Mozambique on the following basis, granting export licenses for sisal in accordance therewith :

a) The entire output in both colonies of all plantations at present operated by German or German-affiliates, irrespective of any changes in ownership which may take place during the period of this program. This production (hereinafter referred to as "German-produced sisal") is estimated at approximately 14,000 metric tons for the calendar year 1946. The Portuguese Government will prevent illicit diversion of such sisal during the period of this program;

b) 40 % of the total production of the Portuguese (national) producers in Mozambique.

2) The requirements of continental Portugal, set at 3,000 metric tons per annum, will take precedence over any commitment made under the present program.

3) The United States Government confirms the understanding of the Portuguese Government that all sisal procured under this program will be imported into the United States and processed there.

4) The Portuguese Government, through the respective colonial authorities, is willing to take all measures that it considers necessary to ensure maximum production and likewise, through the intermediary of the competent corporative organizations, to take appropriate steps to prevent hoarding which might make difficult the delivery of sisal. It will also similarly cooperate in the endeavor to see to it that the movement of sisal to the United States be as regular and expeditious as possible.

5) The prices to be paid for the sisal made available to the United States under this program shall be on the basis of \$220 per metric ton f.o.b. ocean-going vessel Mozambique ports for all sisal produced in that colony and \$180 per metric ton f.o.b. ocean-going vessel Angola ports for German-produced sisal in that colony. The foregoing stated dollar prices refer only to the top grade of line sisal. For the various lower grades of sisal the prices paid will be appropriately adjusted so that the already previously established dollar differentials between the respective grades will continue to apply.

6) In conjunction with this program and upon request of the Portuguese authorities, the United States Government will render such assistance as is compatible with its general policies, laws and regulations to the Portuguese Government in obtaining deliveries of equipment and supplies which the Portuguese Government or its nationals, primarily those engaged in the production or delivery of sisal, wish to purchase or have purchased from the United States Government or suppliers in the United States.

7) Detailed commercial arrangements will be made between the Junta de Exportacao in each of the colonies and representatives of the United States Government for the purpose of carrying out the intent of this program. These will include any special arrangements by which the transactions in German-produced sisal in both colonies are to be regulated.

8) This program may be modified at any time after March 31, 1947, at the request of either party upon advance notice of 90 days. In the event that agreement with respect to a requested modification cannot be reached within the 90 days' period referred to, the program will lapse upon the expiration of that period.

## II

### *The Portuguese President of the Council of Ministers to the American Ambassador*

[PORTUGUESE TEXT - TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS  
DIRECÇÃO GERAL DOS  
NEGÓCIOS ECONÓMICOS E CONSULARES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
GENERAL ADMINISTRATION OF  
ECONOMIC AND CONSULAR AFFAIRS

Lisboa, 17 de Maio de 1946

Lisbon, May 17, 1946

Procº. 47 (s)  
No. 14

Procº. 47 (s)  
No. 14

Senhor Embaixador,

Mr. Ambassador,

Com referência à Nota de Vossa Excelência, datada de hoje, que acompanhou a proposta para o fornecimento de sisal das Colónias Portuguesas ao Governo dos Estados Unidos durante o período a decorrer entre 1 de Junho de 1946 e 30 de Junho de 1947, proposta sobre a qual se chegou a acôrdo nas negociações entre representantes do Governo Português e do Governo dos Estados Unidos agora terminadas, tenho a honra de confirmar a aprovação pelo Governo Português da referida proposta.

With reference to Your Excellency's note, of today's date, which accompanied the proposal for the furnishing of sisal from the Portuguese Colonies to the Government of the United States during the period to run from June 1, 1946 to June 30, 1947, a proposal concerning which agreement was reached in the negotiations between the representatives of the Portuguese Government and the Government of the United States now concluded, I have the honor to confirm the approval by the Portuguese Government of the aforementioned proposal.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Nesta conformidade, e de harmonia com a sugestão feita por Vossa Excelência na sua Nota, concordo em que essa Nota conjuntamente com a presente resposta, acompanhada do texto português da proposta, constituam o acôrdo nesta matéria ajustado entre os dois Governos.

Aproveito o ensejo para reiterar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. D'O. SALAZAR

Sua Excelência Senhor Herman Baruch  
Embaixador dos Estados Unidos da  
América  
Lisboa

In conformity with this, and in agreement with the suggestion made by Your Excellency in your note, I agree that that note and the present reply, accompanied by the Portuguese text of the proposal, constitute the agreement with respect to this matter arranged between the two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. D'O. SALAZAR

His Excellency Mr. Herman Baruch  
Ambassador of the United States of  
America  
Lisbon

#### PROGRAMA DE FORNECIMENTOS DE SISAL DAS COLÔNIAS PORTUGUESAS AO GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS

1. O Govêrno Português porá à disposição do Govêrno dos Estados Unidos, durante os treze meses a decorrer de 1 de Junho de 1946 a 30 de Junho de 1947, sisal das Colônias Portuguesas de Angola e Moçambique nas bases seguintes, concedendo as licenças de exportação de sisal de acôrdo com as mesmas bases :

a) O total da produção, em ambas as colônias, de todas as plantações presentemente exploradas por alemães ou associados com alemães, independentemente quaisquer mudanças de propriedade que possam dar-se durante o período de duração dêste programa. Esta produção (adiante designada por « sisal produzido por alemães ») está calculada aproximadamente em 14.000 toneladas métricas para o ano civil de 1946. O Govêrno Português impedirá que tal sisal seja desviado ilicitamente durante o período dêste programa.

b) 40 % da produção total dos produtores portugueses (nacionais) em Moçambique.

2. As necessidades de Portugal continental, avaliadas em 3.000 toneladas métricas por ano, terão precedência sôbre quaisquer compromissos tomados ao abrigo do presente programa.

3. O Govêrno dos Estados Unidos confirma o ponto de vista do Govêrno Português, segundo o qual todo o sisal fornecido ao abrigo dêste programa será importado nos Estados Unidos e ali trabalhado.